**湖南科技大学**

**毕业设计（论文）开题报告**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 题 目 | **《岳阳楼记》四个英译本翻译策略对比** | 课题类别 | 设计□ 论文 √ |
| 作者姓名 |  | 学 院 | 外国语学院 | 专 业 | 翻 译 |
| 学 号 |  | 指导教师 |  | 开题日期 | 2019年12月28日 |
| **选题的目的和意义****目的：**1. 归纳《岳阳楼记》的四个英译本的翻译策略。
2. 分析不同翻译策略所带来的效果。
3. 对《岳阳楼记》译本研究提出建设性意见。

**意义：**1. 剖析《岳阳楼记》四个英译本中所反映的社会学和历史学等形态。
2. 本论文对中国古典诗歌外译提出建议，促进中华诗歌中的文化走向世界。
3. 归纳总结《岳阳楼记》的英译规律并促使其运用到更多翻译领域。
 |
| **主要内容和拟解决的关键问题（根据任务要求进一步具体化）****主要内容：**《岳阳楼记》是我国北宋诗人范仲淹的代表作品，诗文不仅景色优美，同时立意高远。本论文对《岳阳楼记》四个英译本进行对比探究并总结归纳其翻译策略及所带来的效果。对研究过程中所发现的不足提出相关意见以促进对《岳阳楼记》英译本的研究。本论文包括绪论、四个章节以及结语六个部分。绪论简单陈述《岳阳楼记》的写作背景以及对《岳阳楼记》四个英译本进行研究的目的。论文第一章包含《岳阳楼记》简介及《岳阳楼记》的英译本研究现状。介绍《岳阳楼记》的作者、写作背景、主要内容以及地位等方面。总结《岳阳楼记》的英译本研究现状。论文第二章研究四个英译本中感情色彩词和文化负载词的翻译策略。感情色彩词能够表达作者思想情感，体现译者对原文的忠实度。文化负载词承载了博大精深的文化内涵，本章从生态文化负载词、语言文化负载词和社会文化负载词三方面对四个译本进行分析，并总结翻译策略。论文第三章探讨四个英译本中修辞手法的翻译策略。修辞是文学中必不可少的一大要素，《岳阳楼记》是中华古典诗文的代表作之一，其影响力之大和修辞手法有着密不可分的联系。本章对比喻、拟人、对偶和夸张的修辞手法翻译策略进行探讨，并总结其带来的效果。论文第四章是对《岳阳楼记》译本研究的建议。研究过程中，笔者通过查阅大量典籍和收集资料以及自身独立了思考，发现在对《岳阳楼记》的译本研究中还存在不足。针对不足，给出建议，旨在提供方向促进今后的研究。**论文框架（中文）**绪论1. 《岳阳楼记》简介及译本研究现状
2. 《岳阳楼记》简介
3. 《岳阳楼记》译本研究现状
4. 四个英译本中感情色彩词和文化负载词的翻译策略
5. 感情色彩词的翻译策略
	1. 感情色彩词的定义
	2. 四个英译本感情色彩词的翻译策略对比
6. 文化负载词的翻译策略
	1. 文化负载词的定义
	2. 生态文化负载词的翻译策略
	3. 语言文化负载词的翻译策略
	4. 社会文化负载词的翻译策略
7. 四个英译本中修辞手法的翻译策略
8. 比喻和拟人的翻译策略
	1. 比喻的翻译策略
	2. 拟人的翻译策略
9. 对偶和夸张的翻译策略
	1. 对偶的翻译策略
	2. 夸张的翻译策略
10. 对《岳阳楼记》英译研究的建议

结语**拟解决的关键问题**1. 《岳阳楼记》四个英译本中不同翻译策略所带来的效果。
2. 对《岳阳楼记》英译研究提出建设性意见。
 |
| **重点与难点，拟采取的研究方法、步骤、技术路线（或主要措施）****重点与难点：****重点：**1. 收集并理解翻译理论相关知识。
2. 归纳总结《岳阳楼记》四个英译本翻译策略。

**难点：**1. 对《岳阳楼记》四个英译本翻译策略进行详尽深入的对比分析
2. 通过该译本的翻译研究，提出相近类型的典籍文本翻译策略

**拟采取的研究方法：****文献研究法：**研究拟在大量查阅文献、分析资料和细读文本的基础上，以辩证唯物主义为指导，从历时和共时相结合的角度，研究《岳阳楼记》四个英译本所采用的翻译测策略，及所带来的效果。**比较分析法：**研究从《岳阳楼记》四个英译本为主体。对比研究原文与译本所表达的情感，以及译本之间的翻译策略。**归纳法：**对《岳阳楼记》四个英译本进行分析和归纳，总结出各译本采用的翻译策略所带来的效果。**步骤**1. 阅读相关文献，搜集资料，筛选出有代表性的《岳阳楼记》英译本。
2. 熟读《岳阳楼记》中英版本，对各译本的翻译策略进行初步分析。
3. 将所理解的理论知识运用到研究《岳阳楼记》英译本翻译策略之中。
4. 针对研究过程中所发现的《岳阳楼记》英译本翻译不足问题提出意见。

**技术路线（或主要措施）**1. 阅读文献和收集资料。
2. 筛选实例及对比分析。
3. 重难点问题集中解决。
 |
| **进度安排**1. 2019 年11月，阅读大量文献，确定论文题目；
2. 2019 年12月，收集相关资料，完成大纲；
3. 2020年1月，根据导师意见修改论文大纲；
4. 2020年2-3月，深入研究资料，完成初稿；
5. 2020年4月，完成二稿，修改，确定三稿；
6. 2020年5月，完成论文，准备毕业答辩。
 |
| **参考文献（资料）**[1] Nida, Eugene. Language, Culture and Translating[M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993: 105[2] Larson, Midred, L. Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence [M] Lanham: University Press of America, 1984.[3] Nida, Eugene A. Toward A Science of Translating [M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.[4] Nord. Christiane. Translating as a purposeful activity [M]. Shanghai. 2006: 37.[5] Hartman R.R.K et al. (2000). Dictionary of Lexicography. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.[6]Markedness[EB/OL]. https://en.wikipedia.org/wiki/Markedness#cite\_ref-2. 2017-02-01.[7]范仲淹.岳阳楼记[M]//吴楚才，吴调侯.古文观止.南宁:广西民族出版社，1996.[8]中国文学出版社.中国文学:古代散文卷:汉英对照[M].杨宪益，戴乃迭，译.北京:外国语教学与研究出版社，1998.[9]中国历代散文一百篇:汉英对照[M].戴抗选，谢百魁，译.北京:中国对外翻译出版公司，1996.[10]古文观止精选:汉英对照[M].罗经国，译. 北京: 外国教学与研究出版,2005.[11]廖七一. 当代西方翻译理论探索[M].南京：译林出版社，2000.[12]周全.美剧字幕中文化负载词的英汉翻译策略探讨[D].北京外国语大学,2015.[13]胡文仲（1999），《跨文化交际学概论》.北京：外国语教学与研究出版社.[14]何林福 (2000)，《岳阳楼史话》. 广州: 广州出版社.[15]陈望道.修辞手法发凡[M]. 上海：上海世纪出版社，2003.[16] 张尚信.英汉语言美的对比[M].长沙：湖南大学出版社.2008.[17] 王东风. 有标记连贯与小说翻译中的连贯重构——以意识流小说Ulysses为例[J]. 外语教学与研究（外国语文双月刊）, 2006, 38(5)：303-308[18] 王东风. 语言学与翻译：概念与方法[M]. 上海：上海外语教育出版社, 2009[19] 张美芳.文本类型、翻译目的及翻译策略[J].上海翻译,2013,04:5-10.[20] 韩江洪.国内翻译策略研究述评[J].外语与外语教学,2015,01:75-80.[21] 黄巧亮.文化态势与翻译策略选择[J].外语学刊,2016,01:98-101.[22] 路培培.《世说新语》修辞手法研究[D].陕西师范大学,2009.[23] 郭雪香.从德国功能翻译理论角度看汉语广告中修辞手法的英译[D].山东师范大学,2008.[24] 蔚淑敏.许渊冲和詹宁斯《诗经》英译本修辞手法翻译对比研究[D].青岛科技大学,2013.[25] 周国光.修辞手法和语义变异[J].广州大学学报(社会科学版),2005,11:48-52. |
| 导师意见（在选题意义、技术指标或研究内容、是否同意开题等方面提出具体意见） 该论文选题紧扣专业方向、紧扣现实，做到理论与实践结合，有现实意义，有完成选题的能力和条件，其开题报告体现了我院培人才目标的要求。该生对于所开课题进行了较为详尽的调研，参考了许多文献。本课题是学生所学专业知识的延续，符合学生专业发展方向，对于提高学生的基本知识和技能，对于提高学生的研究能力有益。研究方法和研究计划基本合理，难度合适，学生能够在预定时间内完成该课题的设计。论文已经达到了本科学位论文的开题要求，同意开题。 导师签名： 系主任审核签名： 年 月 日 年 月 日 |

备注：

1.开题报告是本科生毕业设计（论文）的一个重要组成部分。学生应根据毕业设计（论文）任务书

的要求和文献调研结果，在开始撰写论文之前写出开题报告。

2.参考文献按下列格式（A为期刊，B为专著）

A：[序号]、作者（外文姓前名后，名缩写，不加缩写点，3人以上作者只写前3人，后用“等”

代替）、题名、期刊名（外文可缩写，不加缩写点）年份、卷号（期号）：起止页码；

B：[序号]、作者、书名、版次、（初版不写）、出版地、出版单位、出版时间、页码。

3.表中各项可加附页。